

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	GRAMÁTICA CONTRASTIVA A/C
Módulo:	LENGUA C Y SU CULTURA (3)
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2012-2013
Semestre:	SEGUNDO
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	ÁRABE Y ESPAÑOL

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: HANAN SALEH HUSSEIN

2.2. Profesores	
Nombre:	HANAN SALEH HUSSEIN
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Categoría:	PROFESOR ASOCIADO
Horario de tutorías:	LUNES 16.00-18.00h y MIÉRCOLES: 16.00-18.00
Número de despacho:	14-1-51
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos:

Esta asignatura tiene un objetivo principal, que se divide en dos vertientes: la teórica, que consiste en iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales Básicas que fundamentan los estudios contrastivos en la lengua Árabe. En su vertiente práctica, se pretende elevar el nivel de la Lengua C del discente a partir del análisis contrastivo de rasgos relevantes, tanto formales como semánticos.

3.2. Aportaciones al plan formativo:

- El alumno podrá adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de la terminología y la docencia de lenguas modernas.
- Así mismo podrá desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, no solo en esta materia, sino en el resto de las asignaturas relacionadas con el Grado.
- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas culturas, lengua española y lengua árabe.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

.- Haber cursado los cursos ÁRABE I y ÁRABE II

.- Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta lengua va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura:

1. Comunicación verbal en árabe: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
2. Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
3. Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua árabe.
4. Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura:

1. Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
2. Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
3. Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
4. Expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
5. Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Competencias sociolingüística y cultural:
 - a. Conocimiento de las costumbres y tradiciones de la árabe en sus tres principales zonas geo-políticas: **Los países del Norte del Magreb, los países de la Península Arábiga y los países de Oriente Medio.**
 - b. Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular...).
2. Competencia pragmática:
 - a. Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua árabe (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
 - b. Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).
3. Competencia profesional:
 - a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
 - b. Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
 - c. Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1

Descripción formal del árabe y el castellano. Rasgos básicos.

Nivel morfológico.

Nivel sintáctico.

Nivel discursivo.

TEMA 2

Principales contrastes gramaticales.

Declinación.

Diglosia.

TEMA 3

El nombre.

Género, número.

TEMA 4

El adjetivo calificativo. Concordancia con el nombre.

TEMA 5

El verbo. 1

Verbos regulares /Verbos trilíteros.

TEMA 6

El verbo. 2

Verbos irregulares/derivados.

TEMA 7

La partícula. 1

Adverbios, conjunciones y preposiciones.

TEMA 8

La partícula. 2

Adverbios, conjunciones y preposiciones.

TEMA 9

Oración nominal. Presente-Pasado.

Afirmativa-Negativa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

TEMA 10

Oración nominal.

Concordancia entre el sujeto y el predicado nominal.

TEMA 11

Oración verbal.

Presente.

Afirmativa-negativa.

TEMA 12

Oración verbal.

Pasado.

Afirmativa-negativa.1

TEMA 13

Oración verbal.

Narración en pasado afirmativo y negativo.2

Arabic G3_1. Pdf, pp. 47,48 y 49. Rihla min matar Gaza.

TEMA 14

La narración en árabe.

TEMA 15

El diálogo en árabe.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las sesiones teóricas EB, el profesor expondrá las cuestiones teóricas básicas de la asignatura, correspondientes al temario de la misma. No obstante, se le requerirá al alumno la preparación previa de dichas cuestiones, con el fin de lograr una participación activa y consciente por parte del alumno en el aula. Estas clases tendrán como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad del aprendizaje autónomo.

En las sesiones de práctica EPD, el alumno aplicará los conocimientos adquiridos en las clases teóricas. En esta parte, se desarrollarán todas las competencias del módulo, tales como la capacidad de expresión oral y escrita en la lengua C, defender de forma razonada sus tesis o puntos de vista, etc.

La asignatura se impartirá en lengua árabe y, excepcionalmente, en español.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

En la parte dedicada al trabajo autónomo realizado por el alumno, se le exigirá -con la ayuda de la WebCt y las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.

7. EVALUACIÓN

- Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.
- Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.
- Examen: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 20%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- **BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:**
 - BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2004). Al-Kitaab fii Ta'allum al `Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part One. Second Edition). Washington: Georgetown University Press.
 - COWAN, David (1998). Gramática de la lengua árabe. Madrid: Cátedra.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma.

• BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

• DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français- arabe (1972). Beirut: Dar al-Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Masriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucin. Diccionario español -árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English – Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English – French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.
- FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO
- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>

<http://www.arabemoderno.com>

<http://www.arabicpod.net>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.lessan.org/>

http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm

<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>

<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>